

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
gal su4 rin6 ho5 rin3 ze4 sieng5 tong4 ko4 bieng6 bhe3 ze4 sieng3 wal e5 tong4 ko4 7sual si6 mol gual dieng5 do5 5 假如任何人造成痛苦，並沒造成我的痛苦，卻是某些程度上－我並不誇張－造成你們大家痛苦。6多數人來懲罰，對 7ji6 le5 lang3 lai5 gong4 de6 wu6 gao6 a6 sol yi4 siong5 hen6 zai5 ki4 lin1 ne0 de6 ai4 yuan5 liong5 yi5 an5 一個人來講就有夠了；7所以從現在起，你們就要原諒他，安 wui6 yi5 an1 ne1 yi5 jial bhe6 siu6 7bul liao4 gui4 hun5 e5 qiu5 ko4 wal kieng1 giu5 lin1 ne0 zai4 do5 ham6 yi5 慰他，這樣他才受不了過分的愁苦。8我懇求你們再度和他 7ge1 gaol ho6 yi5 ai4 sim1 wal sial puil ho5 lin5 ne0 bhe1 qi4 tam4 lin4 ne0 si6 ho4 di6 muil hong5 min5 long1 結交，給他愛心。9我寫信給你們，要試探你們是否在每方面都 7ho1 siong3 lin1 ne0 ghuan5 liong5 e5 wal ya6 ghuan5 liong5 gal ru3 wal ghuan5 liong5 rin6 ho3 e5 dai6 ji6 服從。10你們原諒的，我也原諒。假如我原諒任何的代志， long1 si6 di6 gi5 dul min6 jieng3 wui6 lin1 ne0 ze6 e6 lan1 an1 ne1 ze6 men1 7diel ho6 sa4 dan6 qieng6 hil o5 都是在基督面前為你們做的。11阮這麼做，免得被撒旦乘虛而 7riu1 7he1 le1 si6 7ji6 le5 lao6 gan1 入，那個是一個老奸。	ㄏㄧㄣˊ ㄉㄨˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄆㄣˊ ㄟㄌˊ ㄗㄨㄌˊ ㄣˊ ㄑㄨㄌˊ ㄗㄨㄌˊ ㄣˊ ㄌㄨˊ ㄆㄣˊ ㄋㄨㄣˊ ㄊㄧㄝˊ ㄟㄌˊ ㄌㄨˊ ㄆㄨˊ 5 假如任何人造成痛苦，並沒有造成我痛苦，而是某些程度上－ ㄗㄟˊ ㄑㄧㄌˊ ㄌㄨˊ ㄣˊ ㄗㄨㄣˊ ㄗㄨˊ ㄟㄌˊ ㄟㄌˊ ㄗㄧˊ ㄋㄣˊ ㄌㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 我並不誇張－造成你們大家痛苦。6多數人來懲罰對一個人來 ㄏㄧㄣˊ ㄏㄧㄣˊ ㄍㄨㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 講就夠了；7所以現在起你們要原諒他，安慰他，這樣子他才不 ㄉㄨㄣˊ ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 會受不了過分的愁苦。8我懇求你們再度和他結交，給他愛心。 ㄗㄟˊ ㄊㄧㄝˊ ㄊㄧㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 9我寫信給你們，要試探你們是否在每方面都服從。10你們原 ㄌㄧㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 諒的，我也原諒。假如我原諒任何的事情都是在基督面前為你 ㄋㄣˊ ㄆㄨㄟˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 們做的。11我們這麼做，免得被撒旦乘虛而入，那可是個老奸。	5 But if anyone has caused pain, he has caused it not to me, but to some extent – not to exaggerate it – to all of you. 6 This punishment by the majority is enough for such a person; 7 so now instead you should forgive and console him, so that he may not be overwhelmed by excessive sorrow. 8 So I urge you to reaffirm your love for him. 9 I wrote for this reason: to test you and to know whether you are obedient in everything. 10 Anyone whom you forgive, I also forgive. What I have forgiven, if I have forgiven anything, has been for your sake in the presence of Christ. 11 And we do this so that we may not be outwitted by Satan; for we are not ignorant of his designs.
wal gao4 ca5 ai4 sul tuan5 7ho6 yim1 e5 si5 ao5 wu6 7ji6 le5 dua6 he4 e5 wui6 zu4 7ho6 bhu5 e5 gi5 hui5 12我到查艾斯傳福音的時候，有一個大好的為主服務的機會； dan6 si6 yin5 wui6 wal cui6 bhe3 dio6 wal e5 8hia5 di5 te5 do3 wal he6 bhe6 le6 sim1 wal de6 ga6 yin5 ne0 de6 13但是因為我找不到我的兄弟提圖，我放不下心。我就跟他們道 7bie1 jieng5 ong4 mal ce5 dun6 ki6 a6 別，前往馬其頓去了。	ㄗㄟˊ ㄌㄨˊ ㄟㄣˊ ㄉㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 12我到查艾斯傳福音的時候，有個大好的為主服務的機會；13但 ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ ㄗㄟˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 是因為我找不到我的兄弟提圖，我放不下心。我就跟他們道 ㄑㄧㄝˊ ㄗㄨˊ ㄋㄨㄣˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 別，往馬其頓去了。	12 When I came to Troas to proclaim the good news of Christ, a door was opened for me in the Lord; 13 but my mind could not rest because I did not find my brother Titus there. So I said farewell to them and went on to Macedonia.
 jin5 si6 gam1 sia6 sin3 yi5 gieng5 gui7 gi5 dul 7yil di6 dai4 nial 14真是感謝神，祂經過基督，一直帶領 lan4 8gia5 di6 sieng4 li5 e5 dui 8gho4 hol bi4 de3 dui5 gin5 diao3 8sua5 阮走在勝利的隊伍，好比駝隊跟著山 go4 e5 ki4 7sil lai5 8gia3 lan1 gin5 diao3 sin3 e5 ki4 7siel muil gao4 谷的氣息來行，阮跟著神的氣息，每到 7ji6 cu6 de6 ga6 rin6 7siel gi5 dul e5 hong5 pang1 sen4 be4 gao4 7ji6 一處，就給認識基督的芳香散播到一 cu6 7bul lun6 si6 7diel giu4 jia4 ya6 si6 sio5 si4 jia4 jiu4 sin3 o5 處。15不論是得救者或是消逝者，就神而 en3 lan1 de6 si6 gi5 dul e5 hong5 pang1 言，阮就是基督的芳香； and through us spreads in every place the fragrance that comes from knowing him.. (the way a caravan follows the scent of the valley, we follow the scent of God and spread the fragrance of knowing Christ along the way.)	ㄗㄨˊ ㄆㄨˊ ㄍㄨㄣˊ ㄊㄧㄝˊ ㄆㄨˊ ㄗㄨˊ ㄏㄧㄌ ㄍㄨㄟˊ ㄏㄧ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 14真是感謝神，祂經過基督，一直帶領我們走在勝利的隊伍， ㄉㄨㄣˊ ㄑㄧˊ ㄗㄨㄟˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 好比駝隊跟著山谷的氣息而行，我們跟著神的氣息，每到一 ㄟㄣˊ ㄏㄧㄣˊ ㄑㄨㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ ㄉㄣˊ 處，就把認識基督的芳香散播到一處。5不論是得救者或者消 ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ ㄏㄧㄣˊ ㄆㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ ㄌㄨˊ 逝者，就神而言，我們是基督的芳香；	14 But thanks be to God, who in Christ always leads us in triumphal procession, and through us spreads in every place the fragrance that comes from knowing him. 15 For we are the aroma of Christ to God among those who are being saved and among those who are perishing;

台語	國語	英文
Taiwanese	Mandarin	English
dui4 sio5 si4 jia4 lai5 gong4 lan1 si6 you5 si4 gao4 si4 e5 hong5 pangl dui4 7diel giu4 jia4 lan1 si6 you5 wa4 16對消逝者來講，阮是由死到死的芳香，對得救者，阮是由活	カメㄌ`ロ´ T l ㄣ 尸` 虫ㄅゝ ムㄅゝ・n h 尸` l ㄢ´ 厶ゝ カㄣゝ 厶ゝ ・カㄅ    ㄘㄞ T l ㄞ      カメㄌ`ロ´ カㄅ´ ㄏ l ㄢゝ 虫ㄅゝ ムㄅゝ・n h 尸` 16對於消逝者，我們是由死到死的芳香，對於得救者，我們是	16 to the one a fragrance from death to death, to the other
gao4 wa4 e5 hong5 pangl du5 liao4 lan4 yil ghua5 wu6 sang4 wu6 gao4 zu5 7ge5 ze4 7jil gual dai6 ji6 ne5 8mu6 到活的芳香。除了阮以外，有誰有夠資格做這些代志呢？17不	l ㄢ´ f x ㄅゝ カㄣゝ f x ㄅゝ´ カㄅ ㄘㄞ T l ㄞ ㄟ x ´ カㄅ ムㄅゝ・n h 虫 x ㄖ l ㄢゝ f l ´ ㄨ ㄣゝ ㄍㄛ´ p x ㄅゝ 虫ㄅゝ T l ㄷ 尸` ㄋㄜ カメゝ 由活到活的芳香。除了我們之外，有誰夠格做這些事呢？17不	a fragrance from life to life. Who is sufficient for these things? 17 For we are not peddlers of God’s word like so many; but in Christ we speak as persons of sincerity, as
si6 gai6 e6 lan1 8mu6 si6 bhe6 bhe6 cui4 pue2 a4 ga6 sin3 gua4 di6 zui6 siong5 dao4 siu5 he1 bi4 7jiol ze6 lang3 是蓋的，阮不是賣賣嘴皮子，給神挂在嘴上兜售，好比極多人	尸` ㄨ ㄣゝ´ カㄅ      ムㄅゝ・n h カメゝ 尸` n ㄖ n ㄖ p x l ´ ㄎ l ´ pゝ カ Yゝ f h ´ ㄨ x yゝ p ㄖ p x l ´ f ㄞ´ カヌ f ㄢゝ f ㄣゝゝ カ l ゝ T l ㄤゝ カメㄅ 是蓋的，我們不是賣賣嘴皮子，把神挂在嘴上兜售，好比許多	persons sent from God and standing in his presence.
del ze6 e6 sio5 gang3 siong5 huan4 e6 yin5 wui6 gin5 sui3 gi5 du1 lan1 si6 kou4 7cu1 Tsin5 hu6 dai6 biaol sin3 在做的相同；相反地，因為跟隨基督阮是口出心脯，代表神	ㄇㄚ´ p ㄖ p x ㄅゝ´ カㄅ l l ㄞ T l ㄞ ㄘㄞゝ カ l ´ l h x l ´ ㄥ h 厶 x l ´ ㄏ l カメゝ 尸` ㄟ ㄢゝ ㄟ x T l h ㄘ xゝ カ ㄖ カ l ㄣゝゝ 人在做的一樣；相反地，因為跟隨基督，我們是口出心脯，代表	
you5 ge1 min6 dui4 sin3 e5 lang3 又再面對神的人。	f h ´ 儿´ n l ㄢゝ カメㄌ` f h ´´ カㄅ ㄇㄚ´ 神而面對神的人。	